

INTEX

POUR LA LINGUISTIQUE
ET LE TRAITEMENT AUTOMATIQUE
DES LANGUES

coordonné par

Claude MULLER, Jean ROYAUTE, Max SILBERZTEIN

Duško VITAS ; Cvetana KRSTEV ; Cristina MOTA ; Odile PITON
Denis MAUREL ; Sun-Mee BAE ; Eun-Jin JUNG ; Rolf KAILUWEIT
Ibekwe-Sanjuan FIDELIA ; Simonetta VIETRI ; Thierry POIBEAU
Nathalie FRIBURGER ; Antonio BALVET ; Jean-Marie VIPREY
Katia ZELLAGUI ; Sébastien MONNIER ; Matthieu CONSTANT

Le passif des verbes de sentiment en italien, portugais et français — reconnaissance à l'aide d'INTEX

Rolf KAILUWEIT
University of Heidelberg
rolf.kailuweit@urz.uni-heidelberg.de

L'objectif de cet article est de présenter brièvement les constructions qui permettent de prouver l'existence d'un passif verbal des verbes de sentiment en italien, portugais et français et d'indiquer quelques problèmes de leur reconnaissance à l'aide d'INTEX.

Selon Belletti / Rizzi (1988 : 308-312), les verbes de sentiment de classe NO_{nr} V $NI_{expériend}$ ne permettent pas de passif verbal. Les constructions comme :

- (1) a. Gianni è disgustato dalla corruzione di questo paese
b. Gianni è affascinato da questa prospettiva

sont interprétées comme des passifs adjectivaux. En fait, ces constructions sont ambiguës, étant donné qu'en italien comme en français les passifs verbaux et adjectivaux peuvent être également formés à l'aide de l'auxiliaire *essere* (*être*). B&R fondent leur thèse sur deux arguments. Le premier n'est pas pertinent. L'impossibilité d'ajouter au participe le clitique *ne* qui correspond au complément introduit de *da* ne distingue pas les passifs adjectivaux des passifs verbaux :

- (2) a. *la sola persona affascinata
b. *la sola persona arrestata

Au contraire, le fait que la construction de base soit acceptable¹

- (3) Gianni è la sola persona che ne è affascinata

prouve que le complément prépositionnel n'est pas nécessairement un complément d'agent :

- (4) a. Luigi possiede una casa => Questa casa è posseduta da Luigi =>
*questa è la sola casa che ne è posseduta
b. La polizia ha arrestato Gianni => Gianni è stato arrestato dalla polizia => *Gianni è stato la sola persona che ne è stata arrestata

Il est possible que la construction *essere affascinato* est un passif adjectival, *essere posseduto/arrestato* ne le sont pas. Mais cela ne prouve pas qu'une interprétation de passif verbal de *essere affascinato* est exclue.

Le deuxième argument est la distribution de *venire* en fonction d'auxiliaire de passif en acte. Selon Belletti / Rizzi le passif en *venire* est exclu pour les verbes de sentiment. Cependant ce jugement est trop général. Il y a bien des occurrences du passif en *venire* avec les verbes de sentiment² :

- (5) Io vengo affascinato del fatto che Oreste parli di Poesia (Elia et al. 1984 : 324)

Étant donné que le passif en *venire* implique une interprétation événementielle et dynamique, cette construction est très marquée avec des verbes statiques comme *possedere* :

- (6) ??questa casa viene posseduta da Gianni

¹ Pesetsky (1995 : 26) réfute l'argument de B&R indiquant que *la sola persona arrestatane* n'est pas possible. Néanmoins il accepte la construction de base *la sola persona che ne è stata arrestata* ce qui est apparemment faux.

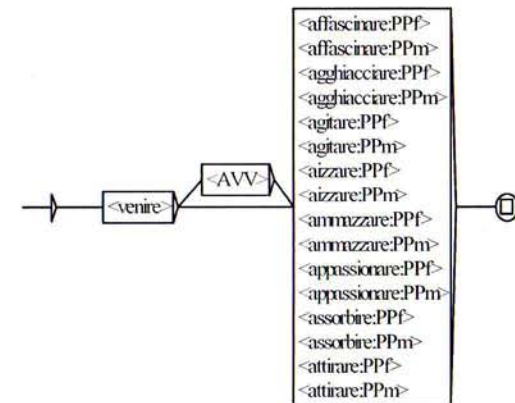
² Pesetsky (1995 : 27) donne d'autres exemples.

Avec les verbes de sentiment du type *apprezzare* par contre, cette construction implique des manifestations du sentiment par l'agent du passif (cf. Pesetsky 1995 : 27) :

- (7) Gianni viene apprezzato dai suoi concittadini

L'exemple de *possedere* montre que le caractère verbal de la construction passive et l'usage de *venire* comme auxiliaire de passif sont deux questions à séparer. Quant aux verbes de sentiment NO_{nr} V NI_{expériend} l'usage de *venire* n'est pas généralement exclu. Néanmoins, l'acceptabilité de la construction en *venire* semble varier selon le verbe. L'interprétation événementielle et dynamique et l'agentivité de NO semble en être des facteurs sémantiques pertinents.

Un graphe d'INTEX comme le suivant reconnaît les passifs en *venire* des verbes de sentiment NO_{nr} V NI_{expériend} :



Graphel

Il y a un problème technique : les participés passés ne peuvent être recherchés par <V:PP>. Cette expression régulière reconnaît aussi les

formes d'indicatif présent. Il faut rechercher les participes féminins et masculins par des expressions séparées : <V:PPf> + <V:PPm>.

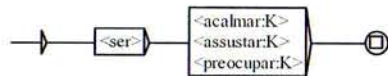
Étant donné que la fréquence textuelle des passifs en *venire* est très basse, l'application de ce graphe aux corpus élargis ne donne pas beaucoup de résultats.

Quant au portugais, Cançado (1995 ; 1997)³ a distingué trois classes des verbes N0_{nr} V NI_{expériend}. Les verbes qui n'acceptent que l'auxiliaire de passif verbal *ser*, les verbes qui n'acceptent que les auxiliaires de passif adjectival *estar* et *ficar*, et une troisième classe qui accepte les deux types d'auxiliaires :

- (8) a. Maria ficou/está preocupada com João
 b. *Maria foi preocupada por João
 c. *Maria ficou/esta acalmada com João
 d. Maria foi acalmada por João
 e. Maria ficou/está assustada com o amigo
 f. Maria foi assustada pelo amigo

Il y a une corrélation entre la possibilité d'un N0 agentif et l'acceptation de l'auxiliaire du passif verbal (cf. Cançado 1997 :134s).

Le passif verbal portugais peut être reconnu par INTEX avec le graphe suivant :



Graphe 2

³ Les résultats sont résumés dans Cançado / Franchi (1999).

Il y a cependant un problème technique concernant le *delaf.bin* portugais : les participes passés féminins sont classés comme adjectifs. C'est pour cette seule raison que les participes passés masculins seront reconnus comme <V:K> :

```
assustada, assustado.A:fs
assustado, assustado.A:ms
assustado, assustar.V:K
```

Étant donné qu'en français il n'y a qu'un seul auxiliaire du passif, d'autres tests ont été proposés pour la reconnaissance du passif verbal. Ruwet (1972 : 205s) remarque qu'il y a une cooccurrence entre le passif verbal et les adverbes *beaucoup* et *tant* et une cooccurrence entre le passif adjectival et les adverbes *très* et *si*.

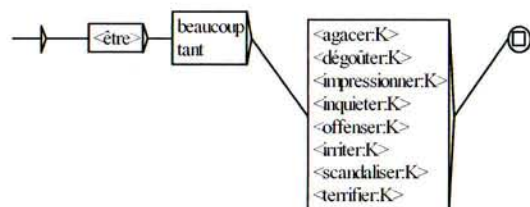
Appliquant ce critère, Bouchard (1995 : 309s) prétend que les verbes de sentiment N0_{nr} V NI_{expériend} permettent en général les deux constructions :

- (9) a. Jean a été beaucoup dégoûté/impressionné par Paul
 b. Jean a été très dégoûté/impressionné par Paul
 (10) a. Jean a été tant dégoûté/impressionné par Paul qu'il a immédiatement rejeté/adopté sa théorie
 b. Jean a été si dégoûté/impressionné par Paul qu'il a immédiatement rejeté/adopté sa théorie

Cependant, les jugements des locuteurs francophones sur la possibilité de combiner les verbes de sentiment N0_{nr} V NI_{expériend} avec *beaucoup* et *tant* sont loin d'être univoques.⁴

INTEX sera utilisé pour attester la cooccurrence des adverbes *beaucoup* et *tant* avec les passifs des verbes de sentiment N0_{nr} V NI_{expériend}.

⁴ Il est à noter que les jugements sur l'agentivité de N0_{hum} diffèrent aussi considérablement entre la table 4 (Gross 1975) et les tables de Mathieu (2000).



Graph 3

Même si on prend un assez vaste corpus, comme les occurrences de ces verbes dans FRANTEXT, le graphe ne donne pas beaucoup de résultat.

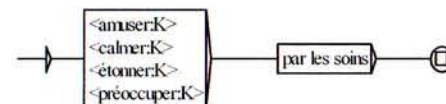
Voilà quelques résultats :

- (11) a. Pourtant il ne faudrait pas croire que les sentiments ou les tendances intimes d'un républicain modéré fussent beaucoup contrariés par l'idée d'un hommage ainsi rendu à la corruption et à la destruction (FRANTEXT : MAURRAS, Ch.).
 b. Laeta a été beaucoup frappée par la mise au tombeau (FRANTEXT : LARBAUD, V.)
 c. ... madame sa mère [...] a été beaucoup intéressée par le sang-froid d'un jeune gentilhomme français qui a tenu dix-huit jours dans une avant-scène sans rien prendre que un peu de bouillon (FRANTEXT : JACOB, M.)
 d. Le faible docteur avait été tant tourmenté par sa filleule qu'il venait de céder : elle voulait aller à Paris et lui donnait mille prétextes (FRANTEXT : BALZAC, H. de)
 e. Parfois aussi, je m'en veux d'être tant fascinée par vous, d'être folle de vous (FRANTEXT : MATZNEFF, G.)

Maurice Gross (1993 : 33) remarque que seulement les verbes de sentiment $NO_{nr} V N1_{expériend}$ à « agent actif » permettent la construction passive avec *par les soins de* :

- (12) a. Léa a été amusée par les soins de Luc

b. ?*Léa a été étonné par les soins de Luc



Graph 4.

Le graphe 5 trouve quelques occurrences :

- (13) a. Rafrâichi et calmé par les soins de son libérateur, René sentit ses paupières se fermer (FRANTEXT : CHATEAUBRIAND, F. de)
 b. Préoccupé par les soins d'une ambition dévorante, il s'était attaché comme secrétaire un ancien avoué ruiné nommé Delbecq, homme plus que habile, qui connaissait admirablement les ressources de la chicane, et auquel il laissait la conduite de ses affaires privées (FRANTEXT : BALZAC H. de)
- Étant donné que les preuves explicites du passif verbal sont rares, il faut considérer des contextes où se donne une interprétation verbale selon les critères sémantiques de dynamicité et d'agentivité. Selon Pesetsky (1995 : 30) l'interprétation dynamique est indiquée par la compatibilité avec une forme progressive (en français l'auxiliaire aspectuel *être en train de*) ou bien par la ponctualité de l'action exprimée par une subordonnée temporelle perfective.
- (14) a. Sue was continually being scared by odd noises
 b. Bill was sitting around calm as could be, when he was suddenly scared by an unexpected groan from the next room

Helland (2000 : 89) considère comme un « contexte verbal » les phrases suivantes qui se caractérisent par l'aspect perfectif et l'agentivité du complément prépositionnel :

- (15) a. Le contrat fut annulé (par la direction de l'entreprise)
 b. Sa chemise fut trouée (par les mites)
 c. Il a été interrogé (par la police)

Cependant, l'occurrence du complément en *par* n'est pas en soi un indice de l'agentivité. Mathieu (1993 ; 2000)⁵ a observé qu'une partie des verbes N0_{nr} V NI_{expériend} ont un complément en *par* obligatoire dans les constructions passives :

- (16) a. Le départ de Luc arrange Marie
 b. Marie est arrangée par le départ de Luc
 c. *Marie est arrangée

En général, les compléments en *par* obligatoires n'ont pas d'interprétation active.

En résumé, il y a des verbes de sentiment N0_{nr} V NI_{expériend} qui permettent le passif verbal. Cependant, la fréquence textuelle des constructions qui prouvent explicitement le statut verbal du passif est très basse. Pour cela, ce phénomène ne se prête que difficilement à un traitement d'analyse de corpus à l'aide d'INTEX. L'usage des graphes d'INTEX est ici surtout une façon didactique de présenter les données.

Bibliographie :

Belletti Adriana/Rizzi Luigi (1988) : "Psych-verbs and Theta-Theory", in : *Natural Language and Linguistic Theory* 6/3, 117-154.

Bouchard Denis (1995) : *The semantics of syntax. A minimalist approach to grammar*. Chicago & London. University of Chicago.

⁵ Selon Mathieu (1993: 35) ce sont « environ 50 de 400 », dans ces tables (2000 : 165-180) elle en répertorie 47.

Cançado Márcia, (1995): *Verbos psicológicos. A relevância dos papéis temáticos vistos sob a ótica de uma semântica representacional*. Tese de Doutorado. Campinas : IEL/UNICAMP.

Cançado Márcia, (1997): "Verbos psicológicos do brasileiro e a análise inacusativa de Belletti & Rizzi: indícios para uma proposta semântica", in: *D.E.L.T.A.* 13/1, 119-139.

Cançado Márcia / Franchi Carlos, (1999): "Exceptional Binding with Psych Verbs?", in: *Linguistic Inquiry* 30, 133-143.

Gross Maurice, (1975) : *Méthode en syntaxe. Régime des constructions complétives*. Paris. Hermann.

Gross Maurice, (1993) : "Un nouvel agent en par", in: *Langage* 109, 32-34.

Mathieu Yvette Yannick, (1993) : "Quelques passifs avec agent obligatoire", in : *Langage* 109, 35-36.

Mathieu Yvette Yannick, (2000) : *Les verbes de sentiment. De l'analyse linguistique au traitement automatique*. Paris. CNRS.

Pesetsky David, (1995) : *Zero Syntax. Experiencers and Cascades*, Cambridge, Mass. / London: MIT-Press.

Ruwet Nicolas, (1972) : "A propos d'une classe de verbes « psychologiques », in : *Théorie syntaxique et syntaxe du français*. Paris. Seuil. 181-251.